Porównanie tłumaczeń Joela 1:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo JAHWE, które stało się do Joela,\* syna Petuela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo, które JAHWE skierował do Joela, syna Petuela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo JAHWE, które doszło do Joela, syna Petuela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo Pańskie, które się stało do Joela syna Patuelowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo PANskie, które się zstało do Joel, syna Fatuel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo Pana, skierowane do Joela, syna Petuela: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo Pana, które doszło Joela, syna Petuela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słowo JAHWE skierowane do Joela, syna Petuela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słowo, które JAHWE skierował do Joela, syna Petuela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowo Jahwe powiedziane do Joela, syna Petuela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господне слово, яке було до Йоіла сина Ватуїла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowo WIEKUISTEGO, które doszło Joela, syna Petuela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo JAHWE, które doszło do Joela, syna Petuela: |

1. 1) Joel, יֹואֵל (jo’el), czyli: JHWH jest Bogiem. Joel nie wspomina króla, może więc wówczas nie król sprawował władzę, jak to było za czasów Joasza. Nie ma też wzmianki o wrogach Izraela. Prorok mógł być współczesnym Amosa – por. <x>370 9:13</x> i <x>360 4:13</x>. Datę napisania Księgi umieszcza się też na przełomie VII i VI w. p. Chr. Jeśli w swoich zapowiedziach prorok ma na myśli Asyrię, to wypełnieniem proroctwa mogłaby być inwazja Sancheryba w 701 r. p. Chr., jeśli Babilonię, to najazd Nebukadnesara z 597 r. p. Chr. lub klęskę w 586 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Petuel, ּפְתּואֵל (petu’el), czyli: Boży młodzieniec. G przemawia za ּבְתּואֵל (betu’el), czyli: domem jego Bóg. [↑](#footnote-ref-3)